

les arTpenteurs

présentent
La clé des langues



Spectacle multilingue

Tout public à partir de 12 ans

Avec Mireille Antoine
et Patrice Vandamme

les arTpenteurs Compagnie de théâtre et de lecture

308 avenue Andreï Sakharov - Lyon 9e
contact@les-artpenteurs.com // 04 78 35 33 86
www.les-artpenteurs.com

Licence d'entrepreneur de spectacles n°2-1007637 & 3-1041720 - SIRET 40353040500022 - NAF 9001 Z
Association loi 1901 - Agrément Jeunesse/Education populaire n°J69.07.0162

1. Préambule :

La langue que nous parlons, que nous écrivons est d'abord l'expression de ce que nous sommes. C'est par elle que nous posons notre regard sur le monde et que nous allons à sa rencontre. Les autres utilisent parfois un langage qui n'est pas le nôtre. Il nous faut alors dépasser un sentiment d'incompréhension pour écouter une nouvelle manière d'exprimer la vie. Par leurs singularités les langues s'enrichissent souvent de leurs différences. Chacune porte en elle les traces d'une culture unique qui nous parle.



Les arTpenteurs a créé en 2016 « La clé des langues », une action culturelle de partage de toutes nos langues s'appuyant sur un spectacle multilingue à dimension participative.

Cet outil a été pensé et réalisé par l'association à partir de son expérience de territoires et des projets autour des langues, avec le soutien de la DRAC, de la DRDJSCS et de la région Auvergne-Rhône-Alpes.

Aujourd'hui Les arTpenteurs propose la diffusion de « La clé des langues », sur d'autres territoires.

Cette action culturelle propose une démarche partenariale, des ateliers d'expression artistique multilingue, un spectacle multilingue à dimension participative, et la mise en forme de traces propres à chaque action.

La prise en compte de la diversité culturelle présente sur les territoires constitue aujourd'hui un enjeu culturel essentiel pour la cohésion sociale, particulièrement dans les Quartiers Politique de la Ville.

Pour lutter contre les replis de toutes sortes, il y a besoin de favoriser l'intégration sociale des habitants, le mieux-vivre ensemble, en reconnaissant et valorisant les cultures et ce qui en est le cœur : les langues.

Accueillir l'autre avec sa langue, l'accueillir avec la nôtre permet de s'enrichir mutuellement, de cultiver le lien social, de développer le lien entre toutes les langues parlées par les habitants et notre langue commune, le français. Cela permet de soutenir l'apprentissage et la maîtrise de la langue française.

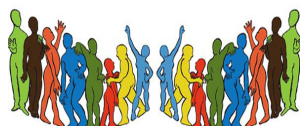
Les langues de l'immigration constituent un patrimoine immatériel rarement pris en compte comme une ressource, rarement mis en commun, rarement valorisé dans la sphère publique : les lieux dits culturels et leurs programmations. Elles ne sont pas, ou peu, considérées comme des richesses.

Cette quasi absence des langues dans la vie culturelle contribue à reléguer nombre de personnes issues de la diversité culturelle loin de celle-ci. Ces personnes réservent donc souvent l'usage de leur langue maternelle aux sphères privées ou communautaires, ou ne les pratiquent plus.

De fait les personnes maîtrisant une langue de l'immigration ont rarement conscience de détenir par là-même un savoir ou une compétence culturelle.

Nous avons aussi constaté différentes postures quant au choix de transmettre ou non sa langue d'origine à ses enfants, et remarquons que lorsqu'elle n'est pas transmise aux enfants un fossé entre les générations se creuse rapidement, ce qui empêche la communication comme la transmission culturelle, et renforce l'isolement et parfois le sentiment de relégation.

Très souvent est intériorisé un sentiment de honte : honte de pratiquer sa langue maternelle comme de mal parler le français. Il est indispensable d'envoyer à ces personnes des signaux clairs réaffirmant que la pratique et la transmission à leurs enfants de la langue maternelle ne nuit pas à l'apprentissage de la langue française, bien au contraire.



2. Description du projet :

Sur chacun des territoires l'action culturelle « La clé des langues » est menée et pilotée en partenariat avec des structures de proximité et mobilise la participation active d'habitants dans un processus d'ateliers artistiques préparant un spectacle multilingue organisé sur le territoire.

L'action invite les publics prioritaires à prendre place dans la vie culturelle en mettant en jeu des compétences qu'elles détiennent : les langues qu'elles parlent. Elles prennent la parole en public au cours d'un spectacle pour dire des textes qu'elles ont choisi et préparé, tous les textes sont dits dans leurs langues d'origine et en français.

Il s'agit donc d'activer une participation citoyenne, de vivre un moment d'échange interculturel, de nouer ou renouer un lien social en faisant acte d'hospitalité réciproque : accueillir et accompagner l'autre dans un moment culturel partagé, avec la langue française, d'une part, et, d'autre part, inciter chaque participant à nous accueillir dans sa propre langue, à nous faire découvrir sa culture.



Démarche partenariale :

Chaque action est pensée et co-construite avec les partenaires locaux en vue de prendre en compte les particularités de chaque territoire et définir des objectifs spécifiques, de s'approprier l'outil « Clé des langues », d'établir le calendrier de déroulement, programmer ateliers et temps forts publics, et de mobiliser parmi les habitants les publics prioritaires, avec une grande diversité de langues et particulièrement ceux qui se tiennent éloignés de l'offre culturelle.

Chacune des actions est pilotée par trois structures de natures différentes qui allient ainsi leurs métiers respectifs pour mieux aller vers les publics recherchés.

Le pilotage est donc effectué par une structure d'éducation populaire (Centre social, MJC...), une structure culturelle (médiathèque, centre culturel, théâtre...) et Les arTpenteurs (structure artistique). D'autres structures sont souvent associées (associations communautaires, structures de formation ou d'accueil...). Les structures locales mobilisent le soutien des collectivités qui s'impliquent aussi dans les actions par le biais de leurs services.

Pendant son déroulement des réunions de suivi permettent d'ajuster si besoin le projet. L'évaluation finale est faite ensemble.



3. Présentation de l'action culturelle : un spectacle multilingue à dimension participative

Le spectacle, mis en scène par Mireille Antoine et Patrice Vandamme, se compose de plusieurs parties qui s'imbriquent :

A- Une partie « fixe » créée à partir du texte sur les langues écrit par Jean-Yves Loude. Sa réalisation est pluri-artistique : théâtre / musique / vidéo et interprétée par les artistes de la compagnie.

Le texte :



Le spectacle multilingue est conçu autour du texte « La clé des langues » écrit à la demande des arT-penteurs par l'écrivain et ethnologue Jean-Yves Loude. Avec ce texte, publié en 2016 aux éditions Tertium, il revient sur son cheminement d'écrivain-voyageur qui l'a conduit à sortir de ses références culturelles pour aller apprendre le monde à travers la forêt des langues. Parcours qu'il a tracé de l'Himalaya à Brasilia en suivant de longs méandres en Afrique, arabophone, lusophone, francophone et au cours duquel il a ressenti la nécessité d'apprendre des langues, de collectionner des mots pour mieux comprendre les peuples

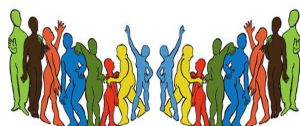
qu'il approchait et se faire accepter d'eux.

Le récit de Jean-Yves Loude constitue le fil rouge du spectacle, son texte est dit à deux voix par les comédiens. « Les langues sont des clés, elles aident à marcher vers l'humain. » JY Loude.

La vidéo, l'univers musical et sonore :

Chantal Capelli et Jean-Pierre Maillat ont créé une vidéo qui vient soutenir l'écoute du texte, donner une dimension visuelle et poétique aux voyages de Jean-Yves Loude en faisant apparaître parfois des graphies, des cartographies, des paysages, des objets étonnants. Diffusée sur un écran rond de très grand format la vidéo constitue le décor principal du spectacle.

Le musicien et compositeur Jean Millot s'est appuyé sur le fonds d'enregistrements réalisés par Jean-Yves Loude lors de ses voyages pour réaliser un univers sonore permettant d'entendre des langues parlées ou chantées et des musiques du monde.



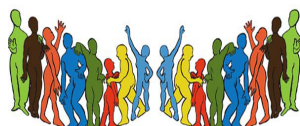
B- Cinq scènes ouvertes participatives s'intercalent dans cette partie fixe. Elles sont conçues dans les ateliers avec les participants qui interprètent les textes qu'ils ont choisis (poèmes, chants, contes, recettes de cuisine, textes personnels...) en français et dans les langues d'origine. Les textes se renouvellent donc lors de chaque action. Douze à vingt langues peuvent y être exprimées. Au moins vingt personnes y participent après avoir participé aux ateliers préparatoires. Ils sont accueillis et accompagnés en scène par les comédiens qui ont mené les ateliers préparatoires.

La programmation du spectacle :

La restitution publique générée par l'action doit s'inscrire toujours dans un temps fort culturel du territoire pour favoriser son rayonnement.

Cette programmation peut aussi s'inscrire localement dans le cadre d'un événement plus large : printemps des poètes, semaine de la langue française, semaine du développement durable, journées européennes du patrimoine, biennale TRACES...

La forme du spectacle lui permet d'être présenté sur toutes scènes, idéalement le spectacle sera programmé dans un lieu dit culturel ce qui permettra sans doute à beaucoup de participants de le découvrir. Symboliquement il n'est pas anodin que la culture portée par les participants soit partagée dans un tel lieu.



4. Description des ateliers multilingues

L'action a pour vocation de mobiliser les ressources multilingues locales de chaque territoire traversé, de susciter la curiosité, créer du lien entre les gens à partir de leurs savoirs, de leurs cultures et de leur plaisir.

Il s'agit pour chacun d'oser faire découvrir sa langue dans la rencontre avec l'autre, d'oser surprendre, d'oser se surprendre en donnant une nouvelle dimension à un savoir et une culture parfois peu utilisés ici. Il s'agit aussi d'oser s'exprimer dans une langue en cours d'acquisition : le français.

Cette expérience se déroule d'abord au sein des ateliers collectifs avant la participation au spectacle.

Les choix de textes :

Chaque participant choisit d'abord un texte qu'il a envie d'interpréter.

L'atelier favorise l'accès et la mise en commun d'œuvres littéraires du monde entier : un fonds de livres multilingues (surtout de la poésie) est présenté dans les ateliers par Les arTpenteurs et la médiathèque locale, ce qui permet aux participants de (re)prendre contact avec des œuvres d'auteurs de leurs pays d'origine, de découvrir la traduction en français, de réactiver leur mémoire et leur recherche personnelle.



L'intervenant comédien les conseille dans leur choix.

Chacun choisit un texte qu'il a plaisir à dire, envie de travailler. Chacun des textes nous ouvre sur une culture, un imaginaire ou un rapport au pays.

L'expérience montre que le choix du texte n'est jamais anodin et que bien souvent chacun des participants trouve dans la rencontre d'un poème d'auteur les mots pour se dire, pour dire des choses qui lui tiennent à cœur.

Parce qu'elle permet bien souvent d'exprimer le rapport au monde et à l'existence, la poésie se révèle un support parfaitement adapté pour faire entendre les langues. Mais les participants peuvent aussi choisir d'autres types de textes ou écrire un texte personnel.

Pour les personnes qui ne lisent pas, le répertoire oral (chants, contes, recettes de cuisine, textes personnels...) est exploité.



La mise en voix :

La phase de mise en voix permet à chaque participant d'affiner le choix de son texte, de mieux comprendre le sens de celui-ci, de se frotter à un moyen d'expression sous la conduite d'un comédien : la lecture à voix haute.

Cet art de la parole lui permet de progresser dans la maîtrise de la langue parlée, en français et dans sa langue maternelle, ce qui lui permet d'oser faire entendre les langues qu'il parle, puis de travailler son interprétation à plusieurs voix en faisant aussi entendre la traduction.

Progressivement les participants prennent confiance en eux et prennent plaisir à s'exprimer avec et devant les autres en habitant le texte.

Ils prennent de l'aisance en se formant à la lecture à voix haute qui met en jeu tous les points d'appui et ressorts de la communication orale : jeu avec sa présence physique, son regard, sa voix, sa diction, adresse à autrui.

Des mises en situation permettent de se préparer à intervenir dans le spectacle.

Le jour du spectacle une répétition générale dans l'espace scénique permet de prendre les derniers repères.

C - La mise en forme de traces propres à chaque action, vers l'évaluation

Benjamin Vanderlick, ethnologue et photographe, réalise lors de chaque action des entretiens avec des participants, ainsi que des photographies des répétitions générales et des représentations du spectacle.

Dans les entretiens il donne la parole aux participants, cherche à saisir auprès d'eux une parole vive sur l'expérience vécue de leur participation au spectacle/action culturelle et à aider les participants à mesurer le chemin qu'ils ont parcouru.

Il les invite aussi à s'exprimer sur leur manière de vivre le plurilinguisme et l'apprentissage du français, sur les choix personnels effectués quant à leur langue d'origine et sa transmission.

Les propos recueillis sont ensuite mis en forme. Dans un premier temps ces éléments collectés alimentent le bilan réalisé des actions.



D - Objectifs

Soutenir l'expression des personnes dans la pratique de la langue française, encourager le plurilinguisme et la transmission de toutes les langues. Favoriser les ponts entre les langues d'origine et le français.

Rendre visibles et valoriser dans l'espace public des territoires les richesses culturelles liées aux langues parlées par des habitants.

Créer des rencontres interculturelles favorisant l'implication des personnes habitant les territoires, l'expression de la diversité linguistique.

Favoriser l'intégration sociale des publics en relégation sociale. Renforcer la participation active des habitants des territoires dans la vie culturelle locale, et la mixité sociale dans les pratiques culturelles.

Favoriser le mieux-vivre ensemble par une approche positive de l'altérité dépassant peurs et préjugés.

Conditions techniques

Durée du spectacle : entre 1h30 et 2h

Tout public à partir de 12 ans

Espace scénique minimum : (en attente)

Jauge maximale : Environ 100 (selon la salle)

Spectacle techniquement autonome (lumières et son)

Equipe artistique

Patrice Vandamme

Pilotage de l'action, coordination, direction artistique , mise en scène, interprétation comédien, animation des ateliers de mise en voix multilingue

Mieille Antoine

Mise en scène, interprétation comédienne

Jean-Yves Loude

Écrivain, ethnologue : écriture du texte

Chantal Capelli

Création vidéo

Jean-Pierre Maillet

Création vidéo

Ludovic Micoud-Terraud

Création et régie lumière, constructions scéniques

Benjamin Vanderlick

Photographe, ethnologue : collecte et traitement des traces

Magalie Bertin

Communication, diffusion, relation presse

Georges Sothier

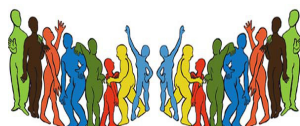
Administration

Le spectacle a été présenté

Mercredi 9 novembre 2016 à Ciné Duchère, Lyon 9e

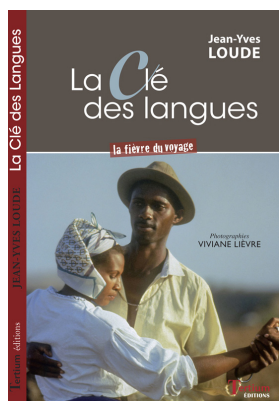
Mercredi 16 novembre 2016 à l' Espace Albert Camus, Bron

Vendredi 18 novembre 2016 au centre social de Vaulx-en-Velin



Autour du spectacle

Livre « La clé des langues, la fièvre du voyage »



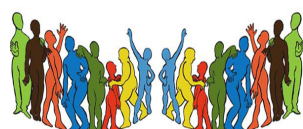
de Jean-Yves Loude
(éditions Tertium)
12€50

Lecture / Narration / Musique



Avec Jean-Yves Loude écrivain-voyageur, ethnologue
Homayoun Raonaq, musicien
Patrice Vandamme, comédien

Lecture à deux voix d'extraits du livre « la clé des langues »
accompagnée d'un musicien afghan du groupe Shams qui nous
fait découvrir par le chant et ses compositions des grands
textes de poètes persans (Hafez Shirazi, Djalal Al-Din Rûmî
...)



La Compagnie les arTpenteurs

Fondée en 1992, l'association Les arTpenteurs, compagnie Théâtre et Lecture, a toujours inscrit son action au cœur des territoires, avec la démarche « d'aller vers » les habitants de toutes générations et origines.

Structure artistique, la compagnie s'allie avec des partenaires de toutes natures (de l'éducation populaire, de la culture, de l'insertion, de la santé, de l'éducation...) pour être au plus près des publics, dans la durée, notamment de « ceux pour qui la pratique culturelle ne va pas de soi. » Son projet artistique l'amène à créer et diffuser des spectacles, à réaliser des projets d'actions culturelles et artistiques, des actions d'éducation artistique et culturelle et organiser des événements inscrits dans la vie culturelle.

La compagnie cultive plusieurs formes théâtrales qui font découvrir toutes les formes de littérature (récit, conte, parole recueillie, roman, histoire, documentaire...) et en particulier la poésie. Actuellement les formes de spectacle « Théâtre et Lecture », « Théâtre de papier » sont privilégiées. L'équipe est pluri-artistique : Théâtre et Lecture, art plastique, écriture, musique, multi-média. Comédiens, metteurs en scène, écrivains, plasticiens, musiciens, photographes, vidéastes partagent le goût des projets interdisciplinaires.

La compagnie s'implique dans l'action des « Dix mots » dès sa création en 1999 ; elle mène des actions culturelles autour de la langue française, s'appuie sur le « jeu des Dix mots », programme des temps forts locaux pendant la « Semaine de la langue française et de la francophonie » dans différents territoires ou lieux de la région et participe à la vie du réseau porté par le comité de pilotage régional.

Depuis 2002, la compagnie est implantée à La Duchère, grand quartier populaire de Lyon 9e, avec l'envie d'une présence artistique durable sur le territoire.

Au fil des années les initiatives se sont multipliées en s'appuyant sur la rencontre avec les habitants de toutes générations et origines, et le développement de coopérations complémentaires avec la plupart des structures culturelles, sociales ou éducatives du quartier.

L'implication à La Duchère, à la fois lieu d'inspiration, de création, de visibilité des actions, de relations durables et de co-construction avec les habitants et les partenaires, nourrit le projet artistique de la compagnie.

Depuis 2009 la question de la prise en compte et de la valorisation de la diversité linguistique habite le travail des arTpenteurs à partir de sa présence à La Duchère. La compagnie initie plusieurs projets sur les langues dans le but de faire émerger les richesses du quartier. Avec ces projets nous avons pu entendre plus de 70 langues, impliquer les partenaires, mobiliser et accompagner la participation de centaines d'habitants, réaliser chaque année plusieurs temps forts multilingues dans la saison culturelle et l'espace public.

S'appuyant sur cette expérience la compagnie est également présente dans d'autres territoires de la région aux côtés d'acteurs locaux pour des projets autour des langues. Ces dernières années des projets autour du plurilinguisme ont ainsi été imaginés et réalisés dans des quartiers politique de la ville à Bron, Meyzieu, Vaulx-en-Velin, Villeurbanne.

Depuis 2015 Les arTpenteurs développe des formes de spectacles multilingues à dimension participative, outils pouvant être exploités sur tous les territoires lors d'actions culturelles menées avec les acteurs locaux. (« La clé des langues », « Bercés par le monde »)

La compagnie partage aussi cette expérience dans plusieurs contextes : journées de formation « Animer, créer, partager des projets d'action culturelle : sessions Langues, Culture, Territoire » (En coopération avec la DRDJSCS du Rhône et l'association Filigrane), colloque sur le plurilinguisme des « Cités interculturelles » (Conseil de l'Europe), biennales régionales TRACES/Mémoires de l'immigration (Parcours « Langues et migrations »).

En savoir plus : www.les-artpenteurs.com

Les arTpenteurs

Compagnie Théâtre et Lecture

308 avenue Andréï Sakharov - 69009 Lyon

contact@les-artpenteurs.com // 04 78 35 33 86

Licence d'entrepreneur de spectacles n°2-1007637 & 3-1041720 // SIRET 40353040500022 - NAF 9001 Z

Association loi 1901 - Agrément Jeunesse/Education populaire n° J69.07.0162